

Contents

Acknowledgements	<i>vi</i>
List of Figures	<i>vii</i>
1. Translation and Translator Education: Fields in Flux	1
Introduction	1
A constructivism for translation studies	4
Towards a comprehensive teaching method: approach, design and procedures	5
Sources of inspiration	6
From translation competence to translator competence	10
2. Rethinking Approaches to Translator Education	15
From constructivism to empowerment	18
Educational dilemmas: from transmission to transformation	20
Conventional translation skills instruction: the logical consequence of transmissionist educational views	23
Professional competence: expertise and professionalism	26
Implications for teaching: reflective action in a community of knowledge builders	32
Summary	33
3. Key Principles of Social-constructivist Education	34
Multiple realities and multiple perspectives	34
Collaborative/co-operative learning	36
Appropriation	38
The zone of proximal development	40
Situating learning: active involvement in authentic, experiential learning	42
Viability	44
Scaffolding	45
Socio-cognitive apprenticeship	47
Transformation and the acquisition of translator competence	49
4. On Instruction and Construction in the Classroom	51
Traditional course types: in the service of transmissionist design	51
Nord's practice-oriented method	54
A constructivist critique of Nord's method	57
The constructivist workshop: a forum for learner empowerment	62

Constructivist initiation and authentic practice	69
Summary	69
5. Initiation through Dialogue	75
Initiation into the professional dialogue	75
Translation studies seminars	99
Conclusion	100
6. Authentic Experience and Learning in a Translation Exercise Class	101
Introduction	101
Planning and implementing the case study class	102
Findings	107
Implications	116
7. Knowledge Construction and the Translator's Workstation	123
Electronic tools and the translator	123
Creating a constructivist computer-based classroom	125
Conclusion: Instruction today preparing for the work of tomorrow	139
8. Assessment and the Emergence of Translator Competence	140
The objectivist underpinnings of traditional assessment practices	140
The limits of traditional testing procedures	141
Principles of constructivist assessment	142
A role for professional standards: the example of DIN 2345	147
Implications of professional standards for assessment	151
Applying constructivist principles and professional standards	152
A note on translation quality evaluation	158
Conclusion	162
9. From Dead Bodies and Talking Heads to Holistic Second Language Acquisition in the Classroom	164
Language acquisition – A holistic enterprise	164
Initial steps towards a constructivist second language classroom	173
Communicative competence and communicative language teaching	178
A naturalistic method	179
Implications for translator education: why learning is not enough	181
Case studies in classroom second language acquisition	185
Conclusion	192

A Conclusion ... and a Beginning

193

References

197

Index

205